

# INFO

MONNERECH  
BIERGEM  
FÉIZ  
STEEBRÉCKEN



EDITION BILINGUE

AVRIL 2008



COMMUNE  
DE MONDERCANGE

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 32  
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 36

## Inhaltsverzeichnis / Sommaire

|  |       |
|--|-------|
| Editorial  | 3     |
| Invitation Fête Populaire                        | 4     |
| Hommage à Monsieur Nicolas Teckes                | 5     |
| Sportler Ehrung 2007                             | 6-7   |
| Interesseverein "Monnerecher Kopp"               | 8     |
| PC-Kurse - Club Senior                           | 9     |
| Club Senior: Programme                           | 10-11 |
| Jugendhaus Monnerech                             | 11-12 |
| Pompjeeën Monnerech                              | 13-14 |
| Chorale "Princesse Marie-Astrid"                 | 15    |
| EVM - Elterevereinigung vun der Gemeng Monnerech | 16-17 |
| Night Rider                                      | 18    |
| Nei Gesichter an der Gemeng / Grouss Botz 2008   | 19    |
| Mondercange - Rue Pontpierre                     | 20    |
| Pontpierre - Huelgaass                           | 21    |
| FC Mondercange: Ouschtercup 2008                 | 22-23 |
| La Police Grand-Ducale nous informe              | 24    |
| Avis au public                                   | 25-26 |
| Piscine Mondercange Dippach                      | 27    |
| Ed Melchior in Lappland / Monnerech hëlleft      | 28    |
| The Maxime Bender "Cologne" Group                | 29    |
| Kabarä Flantermais                               | 30    |
| Quator Lecuit                                    | 31    |
| Gemeinderatssitzungen                            | 32-35 |
| Réunions du conseil communal                     | 36-39 |
| Konscht - an Hobbymaart                          | 40    |
| Nopeschfest                                      | 41-42 |
| Etat Civil                                       | 43    |
| Liste des numéros de téléphone                   | 44    |

---

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange  
 Photos: Club Senior «Am Duerf», FC Mondercange, Chorale Princesse Marie-Astrid,  
 Pompjeeën Monnerech, Lucien Wolff, EVM, Roland Fritsch  
 Layout / Conception: Textes & Design Yasmine Hémès - Soleuvre  
 Impression: Polyprint S.A. - Esch/Alzette  
 Tirage: 2700



### Werte Mitbürgerin, werter Mitbürger

Unsere Gemeinde bewegt sich! Nicht bloß ein Schlagwort, sondern Realität! An allen Ecken und Enden unserer Gemeinde deuten sich Veränderungen an. Der Schöffenrat steht zu seinen Worten und macht seine Hausaufgaben indem die Modernisierung unserer Gemeinde stetig vorangetrieben wird, sei es durch Instandsetzung und Renovierung vorhandener Bausubstanzen oder gar Neubauten, sei es durch humanitäre oder soziale Projekte oder sei es durch Pionierarbeit im schulischen Bereich.

Doch vor allem freut es uns, dass auch Sie an dieser Bewegung teilnehmen! Das vorliegende Gemeindebulletin unterstreicht Ihr Interesse und Ihre Mitarbeit am sozialen und kulturellen Leben in unserer Gemeinde. Unsere Vereine benutzen den "Monnerich Info" immer häufiger als Tribüne um auf ihre Leistungen und oft auch auf ihre Probleme aufmerksam zu machen. Unser kulturelles Angebot findet immer zahlreicher Anklang und Ihre aktive Mitarbeit sprengt unsere kühnsten Erwartungen. Zögerten wir anfangs einen Kunst- und Hobbymarkt zu organisieren, so ist die Sporthalle in Steinbrücken jetzt bereits mit über 50 Einschreibungen voll belegt! Einen ähnlichen Zuspruch werden wir sicherlich auch am 20. und 21. Juni zu unserem alljährlichen Volksfest erleben!

Die Gemeinde bewegt sich! Auch im Gemeinderat! Seit 1977 war André Schmit in den Gemeinderat gewählt, nun machte er, genau wie kurz vor ihm François Retter, einem jüngeren Parteikollegen Platz. Im Namen des Schöffenrates möchte ich mich bei den scheidenden Gemeinderäten bedanken für all die Jahre, die sie im Interesse unserer Gemeinde gewirkt haben und wünsche ihnen, dass sie jene Freizeit, die sie sich durch ihren politischen Abgang erhoffen, noch lange im Kreis ihrer Freunde und ihren Familien genießen können.

*Dan Kersch, Bürgermeister*

### Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Notre commune bouge! C'est la réalité, pas un slogan! Des changements s'annoncent partout dans notre commune. Le collège échevinal tient parole et fait ses devoirs à domicile en accélérant les modernisations par réaménagements ou nouvelles constructions, par des projets humanitaires, sociales ou éducatifs.

Mais c'est surtout votre participation active qui nous permet à bouger! Ce bulletin souligne votre intérêt et votre concours à la vie sociale et culturelle de notre commune. Les associations et clubs profitent de plus en plus du «Monnerich Info» pour présenter leurs projets et doléances. Nos offres culturelles connaissent une participation énorme et les inscriptions pour le «Konscht - an Hobbymarkt» à Pontpierre dont la salle signale «complet» nous démontrent votre volonté à coopérer. D'ailleurs nous sommes convaincus que la fête populaire du 20 et 21 juin connaîtra une pareille acceptation.

Au nom du collège échevinal, je profite pour remercier Messieurs André Schmit et François Retter qui ont quitté le conseil communal, pour céder leurs places à des conseillers plus jeunes, pour toutes les années où ils n'ont cessé de travailler dans l'intérêt de notre commune et je leur souhaite qu'ils pourront profiter encore longtemps du temps libre avec leurs amis et leurs familles.

*Dan Kersch, Bourgmestre*

# INFO INVITATION

## FÊTE POPULAIRE À MONDERCANGE

**Vendredi, le 20 juin 2008**

**De 8.00 à 15.45 heures**

Animation et ateliers pour les enfants des écoles de Mondercange, Bergem et Pontpierre

**A partir de 13.00 heures**

Grillades et Boissons • Animations • Spectacles • Démonstrations et Surprises • Tournoi Kicker-Géant

**A partir de 20.00 heures**

Diffusion sur écran géant d'un match de la Coupe d'Europe de Football

**Samedi, le 21 juin**

Grillades et boissons • Tournoi de Poker • Tournoi de Belote

**A partir de 20.00 heures**

Diffusion sur écran géant d'un match de la Coupe d'Europe de Football

Concert-Dancing-Party

De nouveau à Mondercange après leur succès de 2007 - WE TOGETHER in Concert

**WE TOGETHER**  
in Concert



## EHRE, WEM EHRE GEBÜHRT!

Am 17. März wurde Herr Nicolas Teckes aus Monnerich vom Schöfferrat für sein Lebenswerk ausgezeichnet. Herr Teckes, Jahrgang 1920, bekleidet mit einigen kurzen Unterbrechungen seit 1964 den Posten des Präsidenten des Kleintierzüchtervereins Monnerich.

Aber auch als Züchter und Preisrichter wusste er sich national und international einen Namen zu machen und bemerkenswert sind seine Erfolge: 138 x Champion de Luxembourg, 5 x Grand Prix d'Honneur, 9 x Champion "Collection" (Serie von 5 Hühnern), 8 x Coupe du Ministère (kann jeweils nur nach einer Pause von 5 Jahren wieder gewonnen werden) und als Krönung der Europameistertitel 2004.



Die Lokaldichterin, Mme Emely Arnoldy wusste Herrn Teckes folgendermaßen zu beschreiben:

### Den Héngernicki!

Hien ass zu Monnerech bekannt,  
a ronderëm an eise Land.  
De Nicki pfleegt séng Hénger gutt,  
duerfir sin och hir Äer gutt!  
Et deet dem Nicki zwar net leed,  
datt jiddfreen no den Äer free!  
Mä, heen ass trotzdem vill geplot,  
a wees dacks sénger Hänn kee Rot!  
Well 'tsin vill Leit déi nët verstén,  
Datt et nët ëmmer Äer gin.  
De Nicki seet hinne firwat,  
En Hung ass dach keen Automat,  
Deen automatesch Äer leet,  
Dir musst verstén datt dat nët geet!  
Well wann et esou einfach wär,  
da wär ech schon e Millionär!  
Mä, och en Hung, huet wéi et schéngt,

no'm Schaffen mol eng Paus verdéngt.  
Duerno ass et och nees bereet,  
Datt et weiderhin gutt Äer leet!  
De Nicki huet scho vill ereecht,  
well heen séng Hénger heegt a pfleegt.  
An et gesäit een schwaarz op wäiss,  
séng Hénger kruten dacks e Präiss!!  
Datt de Nicki och weider sou äerdeg bleiw,  
wéinst him eng Frau, déi dëst hei schreiw!

*Emely Arnoldy*

PS.: Dat wichtegst bleiw nach no ze dro'n,  
Do misst dir all den Hut ofdo'n!  
Dem Nicki säin allerschéinsten Dag,  
war 2004 op enger internationaler Klengdéieren Ausstellung zu Prag.  
All Zorten vun Hénger hutt dir do begéint.  
Mä eng Pëll vum Nicki, déi gouf präisgekréint!  
Op engem Diplom kenn dir gesin:  
De Nicki Teckes ass Europameeschter am Héngerzüchten gin!!



Auf den Fotos sehen wir Herrn Nicolas Teckes, Madame Andrigh, Präsidentin des Luxemburgischen Kleintierzüchterverbandes und die Herren Kersch und Schanen.

# RENDEZ-VOUS

## SPORTLER EHRUNG 2007

Am 15. Februar wurden die erfolgreichen Sportler des Jahres 2007 vom Schöffenrat der Gemeinde Monnerich in Zusammenarbeit mit der Sport- und Kulturkommission für ihre Leistungen geehrt.

Insgesamt wurden 5.250 Euro 52 Einzelsportlern und Mannschaften überreicht.

Bürgermeister Kersch unterstrich nicht ohne Stolz, dass sich unter den Geehrten zahlreiche Landesmeister, Nationalspieler und Sportler aus den verschiedenen COSL-Kadern befinden und, dass die Gemeinde vor allem im Jugendbereich mit extrem guten Leistungen vertreten ist.

Im Namen aller Sportler bedankte sich anschließend Bogenschütze René Kaufmann.

*Le collège échevinal en collaboration avec la commission culturelle et sportive avait invité tous les sportifs méritants de l'année 2007 le 15 février dans le centre Arthur Thinnes. Le conseil communal avait délibéré 5.250.- Euros afin de les partager entre 52 différents sportifs individuels et équipes.*

*Le bourgmestre soulignait dans son discours la présence imminente de sportifs de notre commune dans les rangs de champions et de joueurs sélectionnés dans les cadres nationaux et même du COSL et surtout les performances des jeunes sportifs de notre commune.*

*Finalement Monsieur René Kaufmann, membre de ROBIN HOOD, remercia la commune pour son engagement au nom de tous les sportifs.*



# RENDEZ-VOUS



José AZEVEDO

*José Azevedo WM-Dritter*



Benoît JOACHIM

*Benoît Joachim Meister im Radrennfahren*

## **Geehrt wurden:**

FC Mondercange-Seniors II, ROBIN HOOD -1, ROBIN HOOD- 2, BC MESS- Dames B, BC MESS- Cadets, BC Mess- Scolaires, BC MESS- Minis A, FC MONDERCANGE-Poussins à 11, FC MONDERCANGE-Minimes à 9, FC MONDERCANGE-Pupilles, ROBIN HOOD-Vétérans, ROBIN HOOD-Minimes, KC STEEBRECKEN 84, KC AMICALE 80, JOACHIM Benoît, DECKER Gilles, WILTGEN Joëlle, LEMMER Véronique, LENERTZ Patrick, GRETHEN Birgit, DECKER Jeff, FANCELLI Marc, MULLER Martin, DAGUENET Saskia, WALDBILLIG Oliver, PLEIMLING Noémie, HENSGEN Gilles, TSHILUMBA Tiffany, RITZ Bob, RITZ Ben, ROILGEN Yasmine, WAGENER Carole, WAGENER Diane, HUBO Philippe, WALSDORF Lucianne, SEILER Paul, KAUFMANN René, TECKES Raymond, BERCHEM Angelo, BOUSSER Sam, HUBERTY Kevin, WEBER Nora, CENCETTI Loris, ELSÉN Nicole, WAGNER Jeanny, STEFFEN Tom, NENNO Yannick, DENGLEUR Jacqueline, LEGIL Yves, WALLENBORN Romain, AZEVEDO José, SAGRAMOLA Chris.



Patrick LENERTZ

*Patrick Lenertz Marathonmeister*

# RENDEZ-VOUS INFO

## INTERESSEVEREIN "MONNERECHER KOPP"

In Zusammenarbeit mit der Natur- a Vulleschützliga Sektion Monnerich-Bettembourg und Remich organisiert der Interesseverein Monnericher Kopp seit 1987 alljährlich einen Heckenbeschnitt entlang der Cité Jacques Steichen in Monnerich. Werden Hecken nicht regelmäßig zurückgeschnitten, können sie von innen her aus, was katastrophale Folgen haben kann.

Durch das Zurückschneiden, erreicht wieder Sonnenlicht den Boden, Farne und Kräuter können wachsen und bieten Kleintieren und Insekten Nahrung, was wiederum größeren Tieren die Möglichkeit zu Wohnraum und Essen gibt.

Der Interessenverein Monnerich Kopp sieht in ihrer Aktion einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung der Feuchtgebiete längs der Cité Steichen in Monnerich und ist sich auch dank der tatkräftigen Unterstützung der lokalen Sektion der Natur- und Vulleschützliga sicher, auch an den kommenden Karnevalsmontagen ihre nachhaltige Aktion für die Umwelt fortsetzen zu können.

Die Gemeinde Monnerich, welche solche Aktionen ihrer Bürger unterstützt, ließ es sich nicht nehmen das Mittagessen zu spendieren.



*En collaboration avec les sections locales Mondercange/Bettembourg et Remich de la Ligue Nationale pour la Protection de la Nature et des Oiseaux, l'association «Interesseverein Monnericher Kopp» organise régulièrement depuis 1987 une coupe des arbustes et arbrisseaux le long de la Cité Steichen à Mondercange.*

*L'entretien est indispensable pour conserver l'équilibre d'une haie. Les tailles évitent le dessèchement et favorisent la reprise des plants, la floraison et la fructification. Ainsi le maintien de la diversité des espèces est garanti.*

*Le «Interesseverein Monnerich Kopp» considère son action comme participation éminente dans la conservation et protection des zones humides le long de la Cité Steichen. Et grâce au soutien des sections locales du LNVL il est garanti que les prochains lundis de carnaval seront également au profit de l'environnement et de la nature.*

*La commune de Mondercange qui sait honorer de telles initiatives, a offert le repas bien mérité.*



# RENDEZ-VOUS INFO

## PC-KURSE IM CLUB SENIOR "AM DUERF"

### Die Absolventen erhielten ihre Diplome

Am Mittwoch, dem 13. Februar 2008, hatten die Verantwortlichen des Club Senior "Am Duerf" die Absolventen der PC-Kurse zur Diplomüberreichung eingeladen. Madame Anna Mathieu, Leiterin des Club Senior, begrüßte die Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Dan Kersch und den Leiter der Kurse Herrn Roger Defays, und bedankte sich während ihrer Ansprache für die tatkräftige finanzielle Unterstützung durch die Gemeinde. Ansonsten sei ein PC-Kursus für 5,50 Euro die Kursstunde nicht mehr anzubieten! Nach der Begrüßung durch den Bürgermeister, war Herrn Christian Toussing, Präsident des Verwaltungsrates, die Ehre vorbehalten, den Teilnehmern ihr Diplom überreichen zu dürfen.

### *Club Senior: Les participants aux cours PC ont eu leur diplôme*

*Les responsables du Club Senior " Am Duerf " avaient invité mercredi, 13 février les participants aux cours PC à la remise des diplômes respectifs. Madame Anna Mathieu saluait les invités entre eux le bourgmestre Dan Kersch et Monsieur Roger Defays responsable des cours d'informatique. Elle remerciait notamment la commune pour son appui financier qui permet à offrir les cours à seulement 5,50 Euro l'heure. Après l'allocution du bourgmestre Monsieur Dan Kersch, Monsieur Christian Toussing, Président du comité d'administration, avait l'honneur de remettre les diplômes.*



**Ont participé aux cours:** Mme Barthel-Angel Danielle, Mme Reinhard-Angel Monique, Mme Lucci-Arnoldy Marie-Josée, M. Assa Robert, Mme Mangen-Berchem Cecile, M. Bertram Nicolas, M. Bormann Théophile, Mme Caregari Suzette, Mme Rea-Cawzek Martine, Mme Feltgen-Clement Henriette, M. Colling Romain, Mme D'Agostini Sonia, Mme Dossing-De Rocco Jeanny, Mme Seiler-Dossing Josée, Mme Bleser-Dunkel Suzanne, Mme Donnen-Foschi Diane, Mme Bamberg-Fritsch Alice, Mme Gelhausen Monique, Mme Gruber Sylvie, Mme Meneguzzi-Hargarten Anny, Mme Reinert-Hein Nicole, Mme Hengel Anita, Mme Fischer-Heuschling Nadine, Mme Horbach Rosi, Mme De Rocco-Hoor Catherine, M. Jallay Camille, Mme Johans Odette, M. Jopa Fernand, Mme Rolgen-Kneip Karin, M. Krack François, M. Leroy Hugues, Mme Schlessler-Lickes Aline, Mme Bellomi-Logelin Eliane, Mme Moulin-Majeres Palmyre, M. Martin Léon, Mme Molitor Christiane, Mme Wilgoz-Narewski Monique, Mme Grilli-Ney Germaine, Mme Joachim-Peruzzi Anita, Mme Quintus-Quint Elvire, M. Reimen Robert, M. Roth Roland, Mme Siedler-Saeul Claudette, M. Schumacher Norbert, Mme Clemens-Steffen Arlette, Mme Kieffer-Steichen Jacqueline, M. Thill Johny, Mme Grethen-Urbany Jeanny, Mme Vermeiren Josette, Mme Marchiori-Viglione Nicole, M. Werer Lucien, M. Wilgoz Gerard, M. Wurth Marcel

# RENDEZ-VOUS

## CLUB SENIOR "AM DUERF" - PROGRAMM

### Sport

Montag: Grosse **Nordic Walking** Tour

Dienstag: **Footing-Tour**

Mittwoch: Kleine **Nordic Walking** Tour

(Treffpunkt jeweils um 14.15 Uhr im Club Senior)

Dienstag, Mittwoch: **Yoga** (Einschreibung erforderlich)

Donnerstag (17.4, 8.5, 22.5, 5.6, 19.6): **Kegeln**  
(Treffpunkt um 15.15 Uhr im Club Senior)



### Kreativ-Kurse (Einschreibung erforderlich)

Montag (19.5, 26.5, 2.6, 9.6, 16.6):

#### Figurative Ölmalerei

10 Mal ab dem 10. April: **Kollagen**

14.4, 22.4, 28.4: **Keramik**

30.6, 7.7, 14.7: **Keramik**

Dienstag Nachmittag: **Basteln**

15.4, 22.4, 6.5, 27.5: **Pappmaché**

7.4, 14.4, 21.4: **Perlenatelier**

9.4, 23.4, 7.5, 28.5, 11.6, 25.6: **Nähkurs**

5.5: **Pfingstgesteck**

2.6: **Blumengebinde**

16.4, 23.4, 7.5, 28.5, 4.6, 18.6: **Djembé**

### Weiter-Bildung

(Informationen unter Telefon Nummer 26 55 36 30)

#### Computerkurse

#### Internet-Point

#### Englisch-Kurs

### Ausflüge (Einschreibung erforderlich)

16.4: Ausflug nach **Kirrwiller**

29.4: Königliche Gewächshäuser in **Brüssel**

10.6: Exkursion mit der **CEGEDEL**

17.6: Ausflug nach **Knokke**

### Konferenzen

24.4 - 15 Uhr:

**Rentensystem** - eine knifflige Angelegenheit

11.6 - 10.30 Uhr:

**Unterstützung im Alltag** mit der Firma Doppler

8.5 - 15.30 Uhr: **Allgemeine Farbberatung**

18.6 - 17 Uhr: **Tanz der Freude**

19.6 - 15 Uhr: **Noorsefjorden**



### Nicht vergessen!

25.4, 9.5, 23.5, 6.6, 20.6 - 15 Uhr: **Bingo**

6.5 - 15 Uhr: **Modenschau** mit der Boutique Meyer

28.6: **Duerffest**

# RENDEZ-VOUS

Seitdem der Monnericher Club Senior "Am Duerf" seine Türen am 1. April 2001 geöffnet hat, wurde schon bald mit generationenübergreifender Arbeit begonnen. Nicht zuletzt Dank der Infrastruktur des ehemaligen Schulgebäudes - der Club Senior im Erdgeschoss und die Maison Relais im ersten Obergeschoss - konnte die Zusammenarbeit zwischen Jung und Alt verstärkt gestartet werden.

**MITEINANDER** das war der Weg, den wir beschritten; den Alltag zu gestalten und Brücken zwischen den Generationen zu schlagen. Das Angebot ist vielfältig und neben regelmäßigen Treffen und Zusammenkünften, kommt es auch oftmals zu punktuellen Ereignissen. Ob beim Essen am Mittagstisch oder beim Backen, stets wird zusammen gelacht. Ob beim gemeinsamen Basteln oder beim Djembé spielen; Vorurteile werden abgebaut und ursprüngliche Skepsis schwindet stetig. Das Rezept ist ganz einfach: mal in geplantem Rahmen, mal ganz spontan, treffen Jung und Alt aufeinander, man lernt sich kennen, man redet miteinander und Vertrauen und Lebensfreude werden gefördert.



**CLUB SENIOR**

[www.foyeramduerf.lu](http://www.foyeramduerf.lu)  
[amduerf@clubsenior.lu](mailto:amduerf@clubsenior.lu)  
16, rue d'Esch  
L-3920 Mondercange  
Tél. : 26 55 36 30

## 1998 - 2008: 10 JAHRE JUGENDHAUS

Unsere Aufgabenfelder liegen im Bereich der offenen Jugendarbeit für die Jugendlichen (12-26 Jahre) der Gemeinde Monnerich und Umgebung. Im Bereich der offenen Jugendarbeit ist unser Haus von dienstags bis donnerstags von 14 - 20 Uhr, freitags und samstags von 14 - 22 Uhr geöffnet. Jeder Jugendliche ist willkommen.

Seit nunmehr 10 Jahren ist das Jugendzentrum fester Bestandteil der Gemeinde Monnerich. In dieser Zeit ist die Dorfgemeinde gewachsen und wir sind mitgewachsen. Neben den diversen Freizeitangeboten, wirken wir auch bei vielen Aktionen und Kampagnen mit (Bougez plus, mangez mieux; Tous égaux, tous différents...). Wir organisieren auch Ferienfahrten und Ausflüge.

Diese Angebote stimmen wir mit den jugendlichen Besuchern ab; dabei entstehen verschiedene Aktionen im

Haus und interessante Ausflüge. Stets ist das Team bemüht das Programm auch für junge Menschen, die nicht so viel Geld haben, zugänglich zu machen. In unserem Jugendzentrum können sich Freunde und Gruppen treffen und unter sich sein. Zudem stehen ein Billardtisch, Tischtennis, Kicker, Gesellschaftsspiele und vieles andere mehr bereit.

Seit nunmehr drei Jahren veranstalten wir mit anderen Partnern der Gemeinde einen Intergenerationstag in Form eines Sommerfestes und beteiligen uns auch an verschiedenen Festen der Gemeinde. Unser Angebot geht aber weit über das "Billard-Kicker-Tischtennis" Image hinaus.

Ansprechpartner sind wir nicht nur für Kinder und Jugendliche bei schulischen und privaten Problemen,

# RENDEZ-VOUS INFO

## 1998 - 2008: 10 JAHRE JUGENDHAUS

sondern auch für Eltern und Lehrer. Zudem pflegen wir Kontakt zu außerschulischen Einrichtungen, wie der Polizei, dem Arbeitsamt, der Action Locale pour Jeunes, dem Centre de Prévention des Toxicomanies... Wir beraten und trainieren so zum Beispiel in Berufsfragen und vermitteln Beratung zu anderen Stellen und Behörden, engagieren uns in der Präventionsarbeit, üben Konfliktmanagement mit den Jugendlichen und und und...

Zu unseren Tätigkeiten gehört auch das Organisieren von verschiedenen Gruppenangeboten für Mädchen und Jungen und Projektarbeit. Viele unserer Angebote bewegen sich im Bereich Bildung und Jugendkultur. Wir unterstützen die Jugendlichen bei der Selbstorganisation und geben ihnen Räume und Möglichkeiten zur Gestaltung.

### Nationale Porte Ouverte der Jugendhäuser:

**Samstag, 26. April ab 14 Uhr**

#### Hauptamtliche des Jugendhauses:

Gerlinde Gelz  
Manfred Schönberger  
Marc Goudenbourg

#### Kontaktadresse:

Jugendhaus Monnerech  
1, rue de l'Eglise  
L-3917 Mondercange  
Telefon: 57.38.33  
Fax: 55.95.05  
E-Mail: [jhm@pt.lu](mailto:jhm@pt.lu)



## GEFAHRGUTEINSATZ IN UNSERER GEMEINDE

Ein Gefahrguteinsatz ist immer sehr gefährlich und gehört (Gott sei Dank) nicht zum Alltagsgeschäft der Feuerwehr Monnerich. Trotzdem wurden wir am 30.11.2007 damit konfrontiert. Was war passiert?



Die Nationale Verkehrspolizei sollte einen LKW, der seit letztem Freitag auf dem Parkplatz einer Tankstelle stand, kontrollieren da dieser einen komischen Geruch freisetzte. Schnell stellte sich heraus, dass es sich um einen Gefahrguttransporter handelt, der mit Ethylacrylat beladen war. Da es sich hierbei um einen sehr leicht entzündbaren und stark gesundheitsschädlichen Stoff handelt, wurden wir um 12 Uhr 08 zusätzlich alarmiert.

Am Einsatzort angekommen, sperrten wir ihn im Umkreis von 50 Meter ab und die Polizei die komplette Tankstelle, sowie deren beiden Auffahrten. Gleichzeitig wurden 2 Teams mit je 2 Mann mit Pressluftatmer (PA) ausgerüstet, da uns durch Einsatzzentrale 112 mitgeteilt wurde, dass wir uns dem Tankwagen nur mit schwerem Atemschutz nähern durften. Das erste Team diente der Erkundung und das zweite der Rettung. Während die Teams sich vorbereiten wurde ein dreifacher Brandschutz bereitgestellt (Wasser, Puder, Schaum).



Der Erkundungstrupp konnte außer einer Öffnung, die sie mit dessen Deckel verschlossen, nichts Besonderes feststellen. Deshalb entschloss sich der Einsatzleiter die Berufsfeuerwehr (BF) mit ihrer "Cellule mobile d'intervention chimique" (CMIC) zur Verstärkung an zu fordern. Am Einsatzort angekommen, richteten ihren CMIC auf und zwei Mann rüsteten sich mit Vollschutzanzügen und PA aus um am Tankwagen Messungen vorzunehmen. Außerdem wurde der Bürgermeister der Gemeinde Monnerich von dem Einsatz in Kenntnis gesetzt.



## GEFAHRGUTEINSATZ IN UNSERER GEMEINDE

Dieser kam dann auch sofort an Ort und Stelle um sich ein Bild über das Ausmaß der Gefahr für die Einsatzkräfte und die Einwohner zu machen.

Der Einsatzleiter der BF konnte jedoch nach den Messungen Entwarnung geben, so dass keine Gefahr mehr für die Einsatzkräfte und die anliegenden Einwohner bestand.

### Ein paar Details zum Stoff "Ethylacrylat":

#### Eigenschaften:

Die farblose Flüssigkeit ist **leichtentzündlich** und Gemische des Stoffes und der Luft sind **explosibel**. Da das Gas schwerer als die Luft ist, kann es sich am Boden ausbreiten. Somit ist auch eine **Fernzündung** möglich.

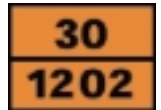
#### Symptomatik:

Der Stoff kann durch Einatmen oder über die Haut (**Kontaktgift!!**) aufgenommen werden und ätzt die Haut, die Augen und die Atemwege. Bereits bei einer Temperatur von 20°C kommt es sehr schnell zu einer toxischen Kontamination der Luft. Nach einem wiederholten oder länger andauernden Kontakt sind Schädigungen der Leber und der Nieren möglich.

#### Vorsichtsmaßnahmen:

Offene Flammen und Funkenbildung sind zu vermeiden. Es darf nicht geraucht werden. Beim Personenschutz muss schwerer Atemschutz getragen werden. Der Gefahrenbereich ist zu verlassen und ein Fachmann (Feuerwehr) muss die Gefahr einschätzen.

Was können Sie im Fall eines Unfalles mit einem Gefahrguttransporters tun: Wichtig!



Immer den Rettungsdiensten folgendes mitteilen:

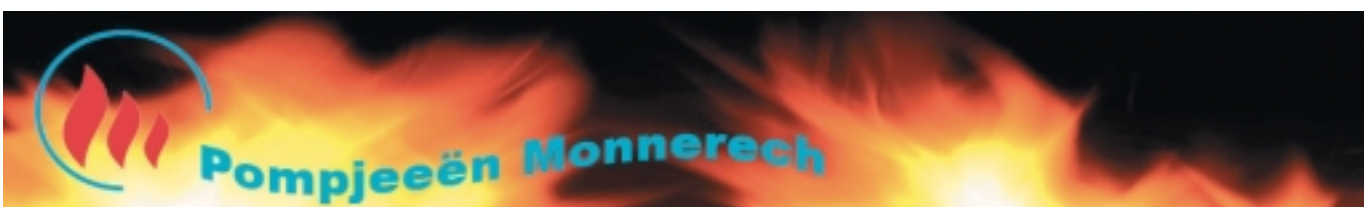
- Handelt es sich um einen Unfall mit Gefahrgut?
- Tritt Gefahrgut aus? (Gas/ Flüssigkeit etc.)
- Welcher Code steht auf den orangenen Gefahrgutschildern? (Gefahrnummer und Stoffnummer)
- Sie finden nähere Angaben zu der Ladung auf den mitzuführenden Begleitpapieren im Fahrerhaus oder hinter jedem orangefarbenen Gefahrgutschild in einer wassergeschützten Tasche! Dort findet man auch Hinweise zum Verhalten mit dem Stoff. Wichtige Informationen!
- Folgende Gefahrzettel können an Fahrzeugen und ggf. an Gefahrgutcontainern angebracht sein:



Denken Sie dabei auch an Ihre Gesundheit

- Keine Dämpfe oder Gase einatmen.
- Hautkontakt mit dem Gefahrgut vermeiden.
- Zündquellen (Elektrik) ausschalten, offenes Licht und Feuer vermeiden - Explosionsgefahr!

*Ihre Feuerwehr*



# INFO VERÄINER



## De MONNERECHER KANNER- A JUGENDKOUER "PRINCESSE MARIE-ASTRID" sicht nei Sänger a Sängerrinnen

Kleng a grouss Noowuestalenter (vun 6 Joer un) gi gesicht, an op si waarden eng flott Ambiance, an nei Kolleegen!

Bei eis léiert ee vill schéi Lidder, an et kennt ee vill ronderem d'Welt, well mär sangen och am Ausland a machen och flott Vakanzen.

Eise Repertoire: Musicals, Popmusek, aktuell Film-musik, aktuell Hits asw.

Dir sidd interesséiert, oder kennt een dee Spaass um Sangen huet?

Da méllt lech um Tel.: 55 27 66  
oder 621 294 591 (Josée Kleman)  
oder kommt einfach an eis Prouf:

**DENNSCHDES an DONNESCHDES  
vun 18h30-19h45  
zu Monnerech an eise Proufsall  
am GÄNKELCHEN**





# VERÄINER



## ELTEREVEREENEGUNG VUN DER GEMENG MONNERECH EVM



D' Elterevereenegung vun der Gemeng Monnerech huet sech zum Ziel gesat, aktiv, als vollwäertge Partner an a ronderëm d' Schoul matzewierken. Mir hunn dofir eist Schaffe verstärkt op d'Zesummenaarbecht zwëschen de Schoulpartner geluet. Mir sinn an der Schoul- a Kantinskommissioun an der Gemeng vertrauten, a kennen do, am Sënn vun den Elteren, eis Iddien, Suggestiounen an Doléancë virbréngen.

D' Vertrauen, wat mir an dene leschte Joere bei den Autoritéiten an Enseignant'en opgebaut hunn, huet eis erlaabt u verschiddenen „och interne Projet'e matzewierken. Den Elterendélégéierten an de Klassen hu mir

mat den Enseignant'en an der Gemeng, als éischt Primärschoul hei am Land, konnten aféieren.

Des soll den Elteren d'Méiglechkeet gi sech aktiv un der Schoul ze bedeelegen an d'Schoul ze verstoen. Eis Zieler sinn a bleiwen de Meinungsaustausch an Erzéihungsfroe, Kanner an Elterefroen ze fördern, Elteren zu aktuellen Theme vu Schoul an Erzéiung ze informéieren, Aus- a Weiterbildung ze organiséieren an d'Zesummesin vu Kanner mat hiren Elteren ze flee-gen en vue vun eiser multikultureller Gesellschaft.

D'Eltere kenne sech gäre bei eis melle vir déi Informatiounen zu Formatiounen a Weiterbildung ze kréien déi vir si interessant sinn. Och kennt dir eis finanziell ënnerstëtzen andeem dir Member vun der Associatioun gitt (Memberskaart 5 Euro). Dëst Joer, am Kader vun eiser Generalversammlung, konnte mir de Schoulbibliothéiken an den Teamteaching'en Don'e maache vun 2000 Euro. Suen, déi „ënner anerem, bei de Fester ronderëm d'Schoul déi 2 lescht Summer era komm sinn.

Och dëst Joer gesi mir eng Rei Manifestatioune vir, sou z.B. Verschidden Themen-Owender (Schoul a Léieren), Evaluatioun Elterendélégéiert a.s.w.



# INFO VERÄINER



## ELTEREVEREENEGUNG VUN DER GEMENG MONNERECH EVM

### De Komité vun der EVM:

Nadine Schwarz-Everling (Präsidentin)  
Serge Linden (Vize-Präsident, Vertrieeder Schoulkommissioun)  
Sonja Floriani (Sekretärin)  
Orietta Fagiani (Kassiererin)  
Gabrielle Schilling (Vertrieeder Kantinskommissioun)  
Sonja Linden  
Renée Welter  
Josée Witry  
Myriam Poensgen  
Sindy Stautemas  
Chantal Hansen  
Denise Backes  
Michèle Retter (perm. Vertrieederin a Presidentin vun der FAPEL)

### Adress e-mail:

elterevereenegungmonneresch@gmail.com

### Adress:

EVM • B.P. 32 • L-3901 Mondercange

### Konto: bei der Spuerkees

LU02 0019 5100 0132 4000

Konferenz zum Thema

### "Léiere léieren"

den Donnerschden 8. Mai um 19.30 Auer am  
Centre Arthur Thinnes



## ERFOLGSSTORY "NIGHT RIDER"

Die Einwohner unserer Gemeinde haben bereits zahlreich vom Angebot profitiert und die "Night Card" bestellt. Wir erinnern: der Spezialtarif der "Night Card" gilt nur für die Einwohner der zwölf Gemeinden aus dem Süden.

Sie kostet 40 Euro für Personen zwischen 16 und 26 Jahre und 80 Euro für Personen ab 27 Jahre. Sie ist bei der Gemeinde erhältlich, doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes ist ausschließlich der Fuhrunternehmer.

Wir raten auch deshalb bei Bestellung und Überweisung auf unser Konto LU09 0019 5001 0747 5000 neben Name, Vorname und Sozialversicherungsnummer auch die Handy-Nummer anzugeben, damit Sie bei Verzögerungen vom Fuhrunternehmer benachrichtigt werden können.

*Les habitants de notre commune ont déjà profité nombreux de l'offre du «Night Rider». Nous rappelons: le tarif spécial «Night Card» est réservé exclusivement aux habitants des douze communes de la Région Sud.*

*La «Night Card» coûte 40 Euro pour les personnes âgées de 16 à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. La «Night Card» est à retirer et à payer à l'Administration Communale. Par contre l'entrepreneur restera exclusivement responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service.*

*C'est pourquoi nous vous conseillons que lors de la commande par virement de nous indiquer votre nom, prénom, numéro de matricule national et aussi votre numéro de votre portable afin de permettre au transporteur de vous contacter en cas de problèmes.*



## NEI GESIICHTER AN DER GEMENG

Marc Schramer als neuer Gemeinderat der Gemeinde Monnerich vereidigt.

Am 21. März 2008 wurde Marc Schramer als neues Gemeinderatsmitglied von Bürgermeister Dan Kersch in Anwesenheit der beiden Schöffen in Monnerich vereidigt. Herr Schramer, verheiratet mit Frau Carole Pletschette, ersetzt André Schmit, der 31 Jahre die DP im Gemeinderat vertreten hat. Da der nächst gewählte John Weber uns leider allzu früh verlassen hat und Malou Schoder auf ihr Mandat verzichtete, rückt Herr Schramer in den Gemeinderat nach.



## GROSS BOTZ 2008

Auf Initiative der Umweltkommission wurde am 12. April die alljährliche "Grouss Botz" organisiert. Ihrem Aufruf folgten unter anderem Schöffe Jeannot Fürpass, Mitglieder der Feuerwehr, Schulkinder aus Steinbrücken und Mitglieder des Jugendhauses, wo dann auch zum Abschluss gegrillt wurde.

*La commission de l'environnement avait organisé le nettoyage annuel, samedi le 12 avril. L'échevin Jeannot Fürpass, des élèves de l'école primaire de Pontpierre et des membres des sapeurs pompiers et de la maison des jeunes ont entre autres suivi l'invitation de la commission. L'action fût clôturée par des grillades offertes par la Commune.*



## **MONDERCANGE - RUE DE PONTPIERRE**

Der Schöffenrat hatte am 7. April die Einwohner der Häuser Nummer 56 bis 106 der Steinbrückerstrasse in Monnerich zu einer Informationssitzung eingeladen, um sie über die geplanten Arbeiten in ihrer Strasse in Kenntnis zu setzen.



In nächster Zeit werden folgende Arbeiten durchgeführt:

- Instandsetzung des Bürgersteiges mit Pflastersteinen
- Erneuerung der Fahrplan mit Parkstreifen
- Anschluss an das Gasnetz
- Erneuerung des Abwässerkanals
- Erneuerung der Wasserleitungen



Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung  
Erneuerung des Kollektivantennennetzes, sowie der Strom- und Telefonkabel

Das Projekt der 460 m langen Strecke, wird 1.146.000 Euro kosten.

*Le collège échevinal avait invité les habitants de la rue de Pontpierre de Mondercange à une réunion d'information au sujet des travaux prévus entre les maisons nos 56 et 106.*

- Remise en état des trottoirs avec un nouveau revêtement en pavés*
- Renouvellement de la chaussée avec mise en place d'une bande de stationnement en pavés d'un côté*
- Pose de la conduite de gaz*
- Renouvellement de la canalisation*
- Renouvellement de la conduite d'eau*
- Renouvellement de l'éclairage public*
- Renouvellement de l'antenne collective mise en souterrain*
- Renouvellement de l'électricité*
- Renouvellement du câble téléphonique*

*Montant prévu pour ce projet (460 m): 1.146.000 Euro.*

# INFO ACTUALITÉS

## PONTPIERRE - HUELGAASS

Der Schöffenrat hatte am 8. April die Einwohner der Huelgaass in Steinbrücken ins Kulturzentrum nach Bergem zu einer Informationssitzung betreffs Arbeiten in ihrer Strasse eingeladen. Ende April soll mit den Arbeiten begonnen werden. Auf einer Länge von 280 m soll die ganze Strasse an das Erdgasnetz angeschlossen werden. Anschliessend soll die Strasse neu asphaltiert werden. Die Arbeiten sollen 3 Monate dauern und 195.000.- Euro kosten.

*Le collège échevinal avait invité les habitants de la Huelgaass à Pontpierre à une réunion d'information au Centre Culturel à Bergem au sujet des travaux prévus dans leur rue. Les travaux pour raccorder tous les foyers au réseau de gaz naturel commenceront fin avril. Après la pose de la conduite de gaz, le revêtement en béton asphaltique complet sur toute la longueur de la chaussée sera fait. Durée prévue: 3 mois. Coût des travaux : 195.000.- Euro.*



# INFO ACTUALITÉS



Der Monnericher Fussballclub FC Mondercange feiert 2008 sein 75. Jubiläum. Aus diesem Anlass soll im INFO ausführlicher über die diesjährigen Aktivitäten des FCM berichtet werden. Angefangen hat das Jubiläumsjahr mit der international besetzten "Ouschtercup 2008", obwohl diese Behauptung nur zum Teil stimmt, denn der "Ouschtercup" wird bereits seit Jahren von der Jugendkommission des FCM organisiert und wird auch in den nächsten Jahren einen festen Platz in der Agenda des luxemburgischen Jugendfußballs behalten.

Comme toutes les années, le Comité d'organisation Ouschtercup de la CDJ du FC Mondercange avait invité à son traditionnel tournoi international de Pâques.

Le 5<sup>ème</sup> tournoi de Pâques pour jeunes footballeurs "Ouschtercup 2008" fut à nouveau un plein succès.

En effet et malgré la météo défavorable du lundi quelques 800 joueurs de 90 équipes s'étaient donnés rendez-vous pour s'affronter dans 7 catégories différentes. Ce tournoi est devenu une des plus grandes manifestations sportives pour jeunes du pays.

Au bord des terrains les nombreux spectateurs soutenaient les joueurs pendant les 2 jours (dimanche 23 mars et lundi 24 mars) et sous les tentes chauffées ainsi que dans le Club-House ils avaient l'occasion d'être au chaud et de prendre des boissons chaudes, de la soupe chaude ou encore des grillades, frites et boissons traditionnelles.

## Dimanche de pâques

à partir de 14 :00 heures s'affrontaient les catégories Pupilles (8 et 9 ans) ainsi que Cadets (16 et 17 ans).

**Pupilles:** UN Kaerjeng 97 devançait les équipes du FC Differdange 03 et du FC Swift Hesperange

**Cadets:** CS Veymerange-Elange (F) devançait les équipes du FC Mondercange et du FC Differdange 03

Et dans le cadre du 75<sup>ème</sup> anniversaire du FCM, le CO Ouschtercup avait même organisé un tournoi Loisirs

auquel il a fait participer différentes équipes de la commune complété par d'autres équipes Loisirs où les joueurs du FC Schmelz devançaient le BC Metz et les pompiers de Mondercange.

Après le tournoi le comité d'organisation du 75<sup>ème</sup> anniversaire du FC Mondercange offrait un vin d'honneur et les responsables du comité récompensaient toutes les équipes.



*Marc Schramer, Jean Orlando et Jeannot Fürpass du comité d'organisation du 75<sup>e</sup> anniversaire du FCM*

## Lundi de pâques:

à partir de 08:30 heures s'affrontaient les catégories Minimes (12 et 13 ans) ainsi que Scolaires (14 et 16 ans).

**Minimes:** FC Differdange 03 1 devançait les équipes du F91 Dudelange et du FC Mondercange 1

**Scolaires:** FC Differdange 03 devançait les équipes du SC Bettembourg et du FC Mondercange 1

# INFO ACTUALITÉS



à partir de 14:00 les catégories Bambinis (6 et 7 ans) et Poussins (10 et 11 ans) s'affrontaient.

**Bambinis:** FC Mondercange devançait les équipes du FC Sporting Club Bertrange et du FC Emmels (B)

**Poussins:** Differdange 03 devançait les équipes du FC Mondercange 1 et du FC Swift Hesperange

Un grand merci à l'Administration Communale de Mondercange pour leur soutien logistique et aux Pompiers de Mondercange qui ont assuré les premiers secours pendant la durée du tournoi.

Un grand merci également à tous les bénévoles sans lesquels l'organisation d'une telle manifestation ne pourrait pas être mise sur pieds.

Bref, enfants, jeunes, accompagnateurs, joueurs de loisirs, spectateurs et responsables de l'évènement, tous étaient plus que satisfaits du déroulement du tournoi.

Rendez-vous les 12 et 13 avril 2009 pour la 6<sup>ième</sup> édition de notre tournoi de Pâques.

*(FC Mondercange - Commission des Jeunes)*



## LA POLICE GRAND-DUCALE NOUS INFORME

### GRAFFITI

Die Diskussion ob es sich bei Graffiti um Kunst, Schmiererei oder um Vandalismus handelt wird überflüssig, wenn sie ohne Einwilligung des Eigentümers auf der besprühten Fläche angebracht wurde.

Da man immer mehr Graffiti, Wandbilder, Tags (Namenskürzel), Schriftzüge auf privaten sowie öffentlichen Einrichtungen und Gebäuden sieht, beeinträchtigt dies somit auch immer mehr das Erscheinungsbild der einzelnen Ortschaften.

Die Mehrheit der Bevölkerung empfindet sie als störend und auf das eigene Sicherheitsgefühl negativ auswirkend.

#### Wie können Sie sich schützen?

Auch hier zählt eine gute Nachbarschaft nach dem Motto "Augen auf für Nebenan!".

- Die traditionellen Vorbeugemittel, wie Licht, in Kombination mit einem Bewegungsmelder, sowie aufmerksame Nachbarn, schützen nicht nur vor Sprayern.
- Eine Vorbehandlung der Fassade mit graffitoabweisendem Material erleichtert im Ernstfall das spätere Entfernen von Schmierereien (im Fachhandel erhältliche Produkte).
- Grobe, unebene Oberflächen und farbenfrohe Wände laden nicht unbedingt zum Sprayen ein.
- Eine umgehende Beseitigung der "Kunstwerke" nimmt den Sprayern den Reiz. Ein Graffito kann nämlich nur dann seine erhoffte Wirkung erzielen, wenn es von vielen Leuten, Passanten gesehen wird.

Dies sind lediglich Tipps, aber kein absoluter Schutz gegen Graffiti, sie zeigen trotz allem, dass man hiermit den Anreiz zum Sprayen verringern kann.



#### Vorgehen im Schadensfall

- Kontaktieren Sie die Polizei und führen Sie umgehend Klage.
- Fotografieren Sie den Schaden.
- Lassen Sie die Graffiti dann schnellstmöglich entfernen, bzw. überdecken Sie es mit einer mineralischen Schutzfarbe.
- Verzichten Sie nicht auf Ihre zivilrechtlichen Ansprüche (Schadensersatz).

Die Einzelschäden, die durch illegale Graffiti entstehen, erreichen schnell mehrere tausend Euro.

Für die durch die Beseitigung von Schäden entstandenen Kosten, können die Geschädigten vor Gericht Zivilklage einreichen. Im Falle der Ermittlung des Täters kann dieser zum Schadensersatz verpflichtet werden.

Sachbeschädigung ist eine Straftat, wofür jeder ermittelte Sprayer strafrechtlich verfolgt wird.





# AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

### Analyses d'eau

Des échantillons d'eau potable ont été prélevés le 3 janvier à l'Ecole Primaire de Mondercange, le 19 février à Foetz (Cora) et le 31 mars à l'école primaire de Pontpierre. La radioactivité a été mesurée dans l'eau potable à Foetz (Cora). (Observations néant)

Le détail des analyses peut être vérifié sur [mondercange.lu/actualités/Analyses d'eau](http://mondercange.lu/actualités/Analyses%20d'eau).

### Wasseranalysen

Trinkwasserproben wurden am 3. Januar in der Primärschule in Monnerich, am 19. Februar in Foetz (Cora) und am 31. März in der Primärschule in Steinbrücken entnommen. Des weiteren wurde in Foetz (Cora) das Wasser auf Radioaktivität untersucht. Alle Resultate entsprachen den üblichen Normen.

Einzelheiten finden Sie unter [mondercange.lu/actualités/Analyses d'eau](http://mondercange.lu/actualités/Analyses%20d'eau).

## AVIS AU PUBLIC

### Camionnette à vendre



Une camionnette issue du parc technique de la commune de Mondercange est à vendre dans l'état actuel au plus offrant.

Caractéristiques: **Camionnette Ford Transit**

190 DC, rouge aluminium, caisse benne basculante, Diesel, 74 kW, 2496 cm<sup>3</sup>.

Mise en circulation: 26.11.1997

Kilométrage: 107.270

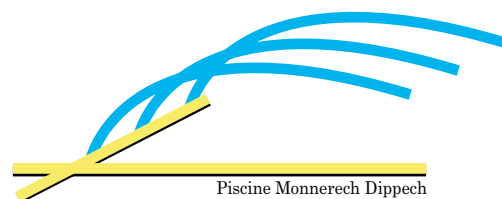
Pour des renseignements supplémentaires veuillez-vous adresser à  
Monsieur John PENNING - Tél: 550574 51 du service technique

# INFO AVIS AU PUBLIC

**PIMODI**

**Piscine Mondercange Dippach**

Syndicat intercommunal pour l'exploitation  
d'une piscine à Mondercange



## Chers participants aux cours aquatiques

A partir du 21 avril 2008 commenceront nos cours pour le troisième trimestre  
et nous espérons pouvoir tous vous accueillir à nouveau.

Veuillez verser les frais d'inscription avant le début des cours à un des comptes bancaires suivants:

**LU55 0029 1729 7069 8300(Dexia-Bil)**  
**LU58 0019 1755 3838 4000 (BCEE)**

Merci et meilleures salutations.

Marie Thérèse Sannipoli  
Présidente

## Inscription par virement pour le 3<sup>ème</sup> trimestre 2008-2009

**Communication du virement:**

- 1) Nom et prénom du participant
- 2) Journée de la semaine
- 3) Heure

**Aquagym pour tous:** Lundi de 18h15-19h15 et de 19h30-20h30 (prix 50 Euro)  
Mercredi de 18h30-19h30

**Gymnastique douce seniors:** Mardi de 15h00-16h00 et de 16h00-17h00 (prix 50 Euro)

**Bébé-nageurs:**

Jeudi Cours 1 (de 3mois- 1an) de 16h00-16h30 (prix 60 Euro)  
Jeudi Cours 2 (de 1an-2ans) de 16h40-17h10  
Jeudi Cours 3 (de 2ans-3ans) de 17h20-17h50

**Cours de natation  
pour débutants:** Lundi et Mercredi de 17h.00-18h00 (prix 75 Euro)

## ED MELCHIOR IN LAPPLAND

Der Diavortrag von Ed Melchior, der am 11. April im Centre Arthur Thinnès organisiert wurde, fand regen Zuspruch.

Wie gewohnt wusste Ed Melchior mit präzisen Schilderungen und Erklärungen seine Zuhörer zu begeistern und so mancher hat sich bestimmt vorgenommen eine ähnliche Reise zu planen.

*La conférence- diaporama au sujet de la Laponie a connu un grand succès. Monsieur Ed Melchior, réalisateur et présentateur, a su convaincre son public avec ses informations et explications précises de la beauté de la Laponie.*



## GENERALVERSAMMLUNG VON "MONNERECH HËLLEFT"

"Monnerech hëllef" hatte am 8. April zu seiner ersten Generalversammlung eingeladen. In seinem Rapport stellte Sekretär Dirk Kirschten die verschiedenen Projekte in Afrika und Südamerika vor, die man unterstützen will. Zwei Projekte wurden bislang mit 18.000 Euro unterstützt, die wir ja bereits in den vergangenen Ausgaben vom "Info" vorgestellt hatten. Eine Initiative der Asbl "NALEDI Projects" für den Ausbau einer Schule im süd-afrikanischen Kathlehong und ein Erziehungsprojekt der ONG "Frères des Hommes", ebenfalls in Südafrika. 3000 Euro wurden für ein Projekt in Burkina Faso bewilligt, mit 5000 Euro wird ein Projekt in Cusco (Peru) unterstützt. Ausserdem wurden dem Roten Kreuz 1000 Euro für die Opfer der Überschwemmungen in Mexiko überwiesen.

Der Verwaltungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Dan Kersch; Vizepräsident: Jeannot Fürpass; Sekretär: Dirk Kirschten; Kassierer: Malou Schoder; Mitglieder: Jean-Pierre Abatti, Mady Abens-Maintz, Christiane Baltus, Norbert Conter, Isabelle Fiermonte, Fabienne Krüger, Ed Melchior, Serge

Molitor, Nando Pasqualoni, Servais Quintus, Daniela Ruffato und Astrid Schmeets.

*La première assemblée générale de «Monnerech hëllef» a eu lieu le 8 avril à Mondercange. Le secrétaire Dirk Kirschten a présenté les différents projets qui sont soutenus. 2 projets en Afrique du sud, qui ont déjà été présentés dans notre bulletin, ont eu une aide financière de 18000 Euro, 3000 Euro sont accordés pour un projet en Burkina Faso et 5000 pour un projet à Cusco (Pérou). 1000 Euro ont été virés à la Croix Rouge (inondations en Mexique).*

*Le comité de «Monnerech hëllef» est composé de: Dan Kersch, Président, Jeannot Fürpass, Vice-président, Dirk Kirschten, secrétaire, Malou Schoder, caissière, Jean-Pierre Abatti, Mady Abens-Maintz, Christiane Baltus, Norbert Conter, Isabelle Fiermonte, Fabienne Krüger, Ed Melchior, Serge Molitor, Nando Pasqualoni, Servais Quintus, Daniela Ruffato et Astrid Schmeets, membres.*

## THE MAXIME BENDER «COLOGNE» GROUP



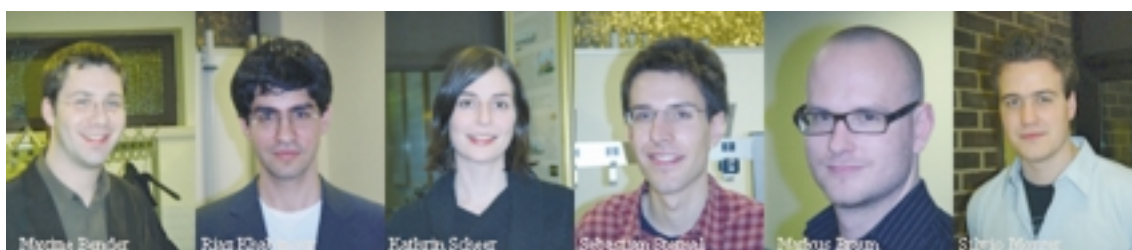
Am 18. Januar 2008 gastierte Maxime Bender mit seiner "Cologne Group" im Centre Arthur Thinnès in Monnerich. Selten fand ein Konzert, das vom Schöffenrat organisiert wurde, im Vorfeld einen solchen Anklang in der Presse. Ein Redakteur der "Voix" interviewte und portraitierte den jungen Musiker auf einer halben Seite in seiner Tageszeitung. Doch leider fiel der Anklang beim Publikum eher mager aus, so dass eines der besten Konzerte der letzten Jahre vor halbleeren Plätzen stattfand.

Maxime Bender, war 2007 für den Eurodjangos in der Kategorie "Young talent" nominiert, was in der Rock- und Popszene mit einer Grammy- Nominierung zu vergleichen ist. Dementsprechend war seine Darbietung qualitativ äußerst wertvoll. Er interpretierte hauptsächlich Eigenkompositionen, die eine Synthese aus neuen Romantismus und rhythmischen Strukturen des traditionellen Jazz darstellen. Die begleitenden Musiker Riaz Khabipour, Sebastian Sternal, Markus Braun, Silvio Morger, sowie die Sängerin Kathrin Scheer sind ausgebildete Solisten, die in den letzten Jahren mit Musikgrößen wie Dee Bridgewater, Phil Woods, Lalo Shiffrin und anderen auf eine Bühne standen.

*Vendredi, 18 janvier, Maxime Bender et son "Cologne Group" offraient un concert au Centre Thinnès à Mondercange. Ce concert, organisé par le collège échevinal, trouvait en annonçant une acception énorme dans la presse luxembourgeoise et le quotidien «La Voix» avait même publié portrait et interview du jeune artiste avant son concert à Mondercange. Mais néanmoins l'acception ne fût pas la même par le public et un concert de haute qualité se jouait dans une salle à moitié vide.*



*En 2007 Maxime Bender était nommé pour le Eurodjangos dans la catégorie «Young talent» qui peut être comparé à une nomination pour un Grammy dans le genre Rock et Pop. Il interprétait principalement ses propres compositions que l'on peut décrire comme une synthèse réussie de nouveau romantisme, de structures rythmiques complexes et de profond respect pour le jazz traditionnel. Ses musiciens Riaz Khabipour, Sebastian Sternal, Markus Braun, Silvio Morger et la chanteuse Kathrin Scheer sont des solistes accomplis qui accompagnaient les derniers mois des vedettes comme Dee Bridgewater, Phil Woods, Lalo Shiffrin et bien d'autres sur scène.*



## WAT MÉI AL WAT MÉI... !!

### KABARÄ FLANTERMAIS wurde begeistert gefeiert

Die Kulturveranstaltung vom 22. Februar kannte einen großartigen Erfolg.

Das Ensemble "KABARÄ FLANTERMAIS" wusste mit seinen pffiffigen Text- und Gesangseinlagen sämtliche Besucher im Centre Arthur Thinnes in seinen Bann zu ziehen.

Die Truppe präsentiert bereits seit 15 Jahren ihre Programme im ganzen Land.

KABARÄ FLANTERMAIS spielte in der Besetzung: Alice Adam, Karin Goffinet, Angèle Haag, Ilse Hardt, Irène Leonard, Marie-Claire Muller und Yvette Sprunck. Regie führte Guy Geimer und am elektrischen Klavier saß Marc Schmidt.

Für die Texte zeichneten Roland Kalté, Jos Christen, Guy Wagner, Pol Pütz, Lex Roth, Ilse Hardt und Guy Geimer verantwortlich.



### *Succès époustouflant pour le KABARÄ FLANTERMAIS*

*La représentation de cabaret du 22 février a connu un succès énorme. Les dames du KABARÄ FLANTERMAIS ont su convaincre tout le public avec textes et chansons cyniques et touchants à la fois. L'ensemble se produit déjà pendant 15 années sur scène.*



## QUATUOR LECUIT



Am 16. März gastierte das Quatuor Lecuit mit Gast Catherine Lebrun im Centre Arthur Thinnès in Monnerich. Vania und Judith Lecuit, sowie Petar Mladenovic und Anastasia Milka präsentierten Werke von Mozart, Schostakowitsch und Schubert. Besonders Auszüge der 7. Sinfonie von Schostakowitsch, die während der 900tägigen Blockade Leningrads durch deutsche Truppen entstand, wussten das Publikum zu begeistern.

*Le Quatuor Lecuit avec son invitée Catherine Lebrun nous présentaient un concert de haute qualité au Centre Thinnès à la date du 16 mars 2008. Vania et Judith Lecuit, Petar Mladenovic et Anastasia Milka nous offraient des œuvres de Mozart, Shostakowitch et Schubert. C'étaient surtout des fragments de la 7ième symphonie de Shostakowitch qui a été réalisée lors du siège de Leningrad de 900 jours par les troupes allemandes qui ont impressionné le public.*

## GEMEINDERATSSITZUNG 1. FEBRUAR 2008

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Pizzaferrri, Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit,  
Gemeinderäte

### Punkt 1 der Tagesordnung:

#### Personal-Angelegenheiten

- a) Demission eines Redaktors im Sekretariat der Gemeinde  
In geheimer Sitzung wird Herr François Weber ehrenhaft von seinen Funktionen als Redaktor im Sekretariat der Gemeinde entbunden. Herr Weber wird das Amt des Gemeindevorstandes in Differdingen antreten. Der Schöffenrat, sowie sämtliche Fraktionen bedankten sich für die geleistete Arbeit und wünschten ihm alles Gute.
- b) Schaffung eines Ganztags- Arbeitsplatzes als Architekt-Urbanist im Range eines Privatbeamten  
Mit 2 Enthaltungen wurde dieser Arbeitsplatz geschaffen. Zu bemerken bleibt, dass dieser Posten bisher zu 60 % besetzt war.
- c) Geschenke zum Ruhestand  
Einstimmig genehmigte der Gemeinderat die Abschiedsgeschenke im Werte von 125 Euro an die Lehrerinnen Frau Monique Borman-Wewer und Frau Monique Folscheid-Konen. Der Schöffenrat und die politischen Fraktionen wussten ihre Arbeit zu würdigen.
- d) Arbeitsverträge mit Ersatzlehrpersonal

Folgende Arbeitsverträge wurden einstimmig gut geheißten:

| Vertreter               | Datum                      |
|-------------------------|----------------------------|
| GALLI Manon             | 24.1.08                    |
| HOPPE Audrey            | 21.1.08                    |
| MONNERS-SABATINI Joëlle | 14.11., 21.11., 10.12.07   |
| RETEL Marc              | 18.1.08                    |
| RUPPERT Christophe      | 26.11.07                   |
| SADLER Laura            | 12.12., 18.12.07, 14.01.08 |
| ZORN Julie              | 19.12., 20.12., 21.12.07   |

### Punkt 2 der Tagesordnung:

#### Der Schöffenrat informiert

Bürgermeister Kersch informierte den Gemeinderat, dass die Gemeinde die Absicht habe im Haus Bichler in Monnerich Studentenwohnungen zu schaffen.

Die Decoder-Aktion lief ebenfalls erfreulich an. Insgesamt 1600 Decoder wurden bereits an den ersten zwei Tagen ausgehändigt.

### Punkt 3 der Tagesordnung:

#### Beratende Kommissionen

Herr François Weber wurde einstimmig von seinen Funktionen als Sekretär der Ausländerkommission ehrenhaft entbunden. Auf Wunsch der Partei "Déi Greng" wird ebenfalls einstimmig Herr Armand Hermes in die Verkehrskommission gewählt und löst somit Herrn Patrick Bausch ab.

### Punkt 4 der Tagesordnung:

#### Registrierung eines Verkaufsaktes

Ein Verkaufsakt für eine Parzelle gelegen in Foetz, rue du commerce, bereits 1986 erstellt, wurde zur offiziellen Registrierung freigegeben.

### Punkt 5 der Tagesordnung:

#### Genehmigung von Subsidien

Der Vereinigung der Feuerwehren des Kantons Esch wurden einstimmig 125 Euro bewilligt.

### Punkt 6 der Tagesordnung:

#### Statuten

Die Statuten des "Karting Club Lëtzebuerg a.s.b.l." wurden zur Kenntnis genommen.

### Punkt 7 der Tagesordnung:

#### Organisation des Musikunterrichtes

- a) Genehmigung einer Zusatzkonvention  
Die Konvention, welche am 28. September 2007 mit der UGDA abschlossen wurde (94.608,33 Euro), wurde einstimmig durch einen Zusatz ersetzt und beläuft sich nun auf 91.686,17 Euro.

b) Organisation des Musikunterrichtes  
Die Organisation des Musikunterrichtes wurde einstimmig angenommen.

## **Punkt 8 der Tagesordnung:** Heizkostenzuschuss 2008

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig einen Heizkostenzuschuss in Höhe von 50% der vom Staat bei Antrag bewilligten Summe.

## **Punkt 9 der Tagesordnung:** Anpassung einiger Gemeindetaxen ab 1.4.2008

Einstimmig wurden folgende Taxen den legalen Bestimmungen angepasst:

|   |        |
|---|--------|
| Identitätskarte für Kinder unter 4 Jahren   | 3 Euro |
| Identitätskarte für Kinder ab 4 bis 15 Jahre  | 3 Euro |
| Anmeldung eines EU-Bürgers<br>(Ausstellung einer Aufenthaltsgenehmigung<br>für Mitglieder seiner Familie) | 3 Euro |
| Elterliche Erlaubnis  | 2 Euro |
| Amtlich bescheinigte Kopie eines Originals  | 2 Euro |
| Bestimmte Anfragen beruflicher Natur  | 4 Euro |

## **Punkt 10 der Tagesordnung:** Konventionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Konventionen:

- zwischen der Gemeinde Monnerich, dem Familienministerium und dem "Club Senior am Duerf"
- zwischen der Gemeinde Monnerich, dem Familienministerium und der "Maison Relais asbl"

## **Punkt 11 der Tagesordnung:** Änderungen im Verkehrsreglement

Einstimmig wurden folgende Änderungen im Verkehrsreglement beschlossen: ein Fussgängerweg in der Reckingerstrasse vor dem Haus no 44a, eine Bushaltestelle vor dem Haus no 10 derselben Strasse und die Möglichkeit zur Nutzung des Parkings zwischen der Ehleringerstrasse und der Arthur Thinnies-Strasse für Fahrzeuge, die leichter als 3,5 Tonnen sind.

## **Punkt 12 der Tagesordnung:** Reklassierung eines Grundstücks

Ein 8 Zentiar großes Grundstück in Bergem, Schifflingerstrasse von Frau Nicole Immer, wird einstimmig zurück klassiert.

## **Punkt 13 der Tagesordnung:** Genehmigung von Kostenvoranschlägen

Einstimmig genehmigte der Schöffenrat folgende Kostenvoranschläge:

|  |             |
|--|-------------|
| Ankauf von Maschinen und Material zur<br>Pflege der öffentlichen Plätze          | 15.000 Euro |
| Ankauf von behindertengerechten<br>Maschinen und Material                        | 5.000 Euro  |
| Ankauf von Fahrzeugen für die<br>gemeindeeigene Werkstatt                        | 40.000 Euro |
| Ankauf von Maschinen und speziellem<br>Material für die gemeindeeigene Werkstatt | 18.000 Euro |
| Anstrich der Primärschule in Monnerich   | 60.000 Euro |

## **Punkt 14 der Tagesordnung:** Interventionen

- Intervention von Frau Michèle Retter (ADR) betreffs eines teilweise gefährlichen Bürgersteiges in der Neudorferstrasse in Monnerich (wo allerdings die Gemeinde nicht Eigentümer des Grundstücks ist), betreffs der Beleuchtung beim Scouts-Home und Arbeiten eines Bauern zwischen Bergem und Foetz.
- Herr Servais Quintus (Déi Greng) befasste sich mit einem Fussgängerweg in der Limpacherstrasse und Bodenanalysen auf dem ehemaligen Gelände der Armatures in Monnerich.



**COMMUNE  
DE MONDERCANGE**

## GEMEINDERATSSITZUNG 14. MÄRZ 2008

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Pizzaferr, Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit,  
Gemeinderäte

### Punkt 1 der Tagesordnung:

#### Personal-Angelegenheiten

- Ein Redaktor-Posten wird als Expeditionnaires-Posten neu definiert. (Einstimmigkeit)
- Der Gemeinderat beschließt mit drei Gegenstimmen den Posten eines "Huissier" im Gemeindesekretariat zu schaffen.
- Der Gemeinderat stimmt einstimmig folgenden zeitbefristeten Arbeitsverträgen in den Schulen zu:

| Lehrervertreter         | Datum   |
|-------------------------|---|
| GUDENDORF Laurence      | 19.02.08  |
| HOFFMANN Tessy          | 11.01.08  |
| HOPPE Audrey            | 23.01., 24.01., 29.01.,<br>30.01., 31.01.08         |
| MONNERS-SABATINI Joëlle | 21.01.08, 01.02.08                                  |
| MORANG Romy             | 30.01.08  |
| MUNHOWEN Lyne           | 13.02., 25.02., 28.02.08                            |
| PEPIN-PESCH Marguerite  | 17.01.08, 23.01.08,                                 |
| RETTEL Marc             | 28.01.08  |
| RUMÉ-GROSBER Léa        | 28.01.08, 19.02.08                                  |
| RUPPERT Christophe      | 23.01.08, 23.01.08                                  |
| SADLER Laura            | 21.01.08  |
| SCHERGEN Nathalie       | 11.01.08  |
| SCHROEDER Michelle      | 24.01.08  |
| WANTZ Sven              | 30.01., 31.01., 31.01.,<br>01.02., 01.02., 13.02.08 |

- Der Gemeinderat ist einstimmig einverstanden, dass Herr Robert Rings ab 15. September 2008 seinen Ganztagsjob wieder aufnimmt, statt wie ursprünglich vorgesehen erst am 15. September 2010.

### Punkt 2 der Tagesordnung:

#### Informationen des Schöffenrates:

Im Namen des Schöffenrates teilt Bürgermeister Kersch dem Gemeinderat mit dass, Herr André Schmit den Gemeinderat zum 15. März verlassen wird und durch Herrn Marc Schramer ersetzt wird.

Außerdem wurde ein Arbeitsdokument unter dem Titel "Raumvision Côte du Sud" vorgelegt.

Die Gemeindeeinnahmen 2007 werden um 1.194.706,10 Euro steigen (staatliche Zuteilungen und Gewerbesteuer).

### Punkt 3 der Tagesordnung:

#### Kostenvoranschläge

|  |                |
|--|----------------|
| Feldweg "Um Fassbësch" in Monnerich                            | 70.000 Euro    |
| Feldweg "op Wentrent-op Backert" in Monnerich                  | 30.000 Euro    |
| Allradwagen mit Ausrüstung für die Feuerwehr                   | 45.000 Euro    |
| Geschwindigkeitswarnleuchten in Bergem und Steinbrücken        | 15.000 Euro    |
| Anschluss der "Huelgaass" in Steinbrücken an das Gasnetz       | 195.000 Euro   |
| Eingangstür und Scheunentor der Tagesstätte "Grenge Pimpampel" | 10.000 Euro    |
| Strassenmarkierung in der ganzen Gemeinde Monnerich            | 45.000 Euro    |
| Unterirdischer Wasserbehälter in Steinbrücken (1 Gegenstimme)  | 335.000 Euro   |
| "Rue de Pontpierre" in Monnerich (1. Phase) (1 Gegenstimme)    | 1.146.000 Euro |
| Umbau und Anpassung des Gemeindehauses und des Centre Thinnès  | 110.000 Euro   |

### Punkt 4 der Tagesordnung:

#### Subsidien

Einstimmig beschließt der Gemeinderat folgende Subsidien:

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| FC Mondercange - 75. Geburtstag | 1.875 Euro |
| Verdienstvolle Sportler         | 5.250 Euro |

# INFO GEMENGEROT

## **Punkt 5 der Tagesordnung:**

### Bestimmung bezüglich der "freien Nächte"

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, dass die "freien Nächte" künftig 50 Euro kosten, jeder Verein der Gemeinde erhält jährlich 2 "freie Nächte" kostenlos.

## **Punkt 6 der Tagesordnung:**

### Genehmigung von Konventionen

Folgende Abkommen wurden einstimmig angenommen:

- Zwischen der Gemeinde Monnerich und dem "Foyer am Duërf fir Jonk an Al asbl", welches den "Club Senior am Duërf" 2008 absichert.
- Zwischen der Gemeinde und der Association momentanée Faber und Glesener zwecks eines PAP in Monnerich "op Dirbett".
- Zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Eugène Weisen aus Bergem zwecks Verlegung eines neuen Abwasserrohres.
- Zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Paul Klees aus Bergem zwecks Verlegung eines Kanalsystems.

## **Punkt 7 der Tagesordnung:**

### Genehmigung eines Kooperationsvertrages

Einstimmig wurde ein Kooperationsvertrag zwischen der Gemeinde und der Firma ELTRONA angenommen.

## **Punkt 8 der Tagesordnung:**

### Immobilien

Verschiedene Einwohner der "rue basse" in Bergem überlassen der Gemeinde kostenlos verschiedene Grundstücke um sie in den öffentlichen Straßenbau zu integrieren (einstimmig).

Gleiches gilt für die "Résidence SARL", welche der Gemeinde 2 Parzellen in der "Huelgaass" in Steinbrücken überlässt.

## **Punkt 9 der Tagesordnung:**

### Interventionen

In ihrer Intervention beschäftigte sich Frau Retter (ADR) mit der Buslinie in Bergem und Herr Quintus (Déi Gréng) sorgte sich um die Luftverschmutzung, die durch immer stärker werdenden Verkehr verursacht wird.

## **Punkt 10 der Tagesordnung:**

### Geheimsitzung

*Foto: André Schmit während seiner letzten Sitzung*



# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 1 FÉVRIER 2008

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Pizzaferr, Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit,  
conseillers

### Point 1 de l'ordre du Jour:

#### Affaires du personnel

- a) Démission d'un rédacteur au service du secrétariat  
Le conseil accorde à l'unanimité démission honorable à Monsieur François Weber de ses fonctions de rédacteur au service de secrétariat. Monsieur Weber occupera le poste de receveur communal dans la commune de Differdange.
- b) La création d'un poste d'architecte-urbaniste à pleine tâche sous le statut d'employé privé.  
La création d'un poste d'architecte-urbaniste à pleine tâche est approuvée avec 2 abstentions. Notons qu'un poste d'architecte-urbaniste est actuellement occupé à 60%.
- c) Cadeaux de départ à la retraite  
Le conseil communal vote à l'unanimité un cadeau de 125 Euro à l'occasion du départ à la retraite des institutrices Mme Monique Borman-Wewer et Mme Monique Folscheid-Konen. Le collège échevinal et les différentes fractions politiques les ont remerciées vivement de leur engagement pendant toutes ces années.
- d) Approbation des contrats de travail pour remplacements dans les écoles communales

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité les contrats suivants:

| Remplaçant              | Date                       |
|-------------------------|----------------------------|
| GALLI Manon             | 24.1.08                    |
| HOPPE Audrey            | 21.1.08                    |
| MONNERS-SABATINI Joëlle | 14.11., 21.11., 10.12.07   |
| RETEL Marc              | 18.1.08                    |
| RUPPERT Christophe      | 26.11.07                   |
| SADLER Laura            | 12.12., 18.12.07, 14.01.08 |
| ZORN Julie              | 19.12., 20.12., 21.12.07   |

### Point 2 de l'ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe le conseil communal que la commune envisage à aménager dans la maison Bichler pour étudiants de l'Université de Luxembourg.

1600 décodeurs numériques ont été retirés à la date du 31 janvier.

### Point 3 de l'ordre du Jour:

#### Commissions consultatives

Le conseil communal accorde démission honorable à M. François Weber de ses fonctions de secrétaire de la commission des étrangers. En outre il approuve également à l'unanimité un changement dans la commission de circulation sur proposition du parti «Déi Greng»: M. Armand Hermes remplacera M. Patrick Bausch.

### Point 4 de l'ordre du Jour:

#### Approbation d'un acte de dépôt de concession

Le conseil communal approuve à l'unanimité le dépôt officiel d'un acte de vente concernant un terrain à Foetz, rue du commerce, qui a déjà été réalisé en 1986.

### Point 5 de l'ordre du Jour:

#### Approbation de subsides

Un subside de 125 Euro en faveur de la Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers du Canton d'Esch est accordé à l'unanimité.

### Point 6 de l'ordre du Jour:

#### Statuts de l'asbl «Karting Club Lëtzebuerg a.s.b.l.»

Le conseil communal a pris note des statuts de l'asbl «Karting Club Lëtzebuerg».

### Point 7 de l'ordre du Jour:

#### Organisation de cours de musique

- a) Approbation d'un avenant à la convention conclue avec l'UGDA

Le conseil communal accepte à l'unanimité que la convention approuvée le 28 septembre (94.608,33 Euro) sera remplacée par un avenant (coût rectifié: 91.686,17 Euro).

# CONSEIL COMMUNAL

- b) Approbation de l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical  
L'organisation scolaire rectifiée est approuvée à l'unanimité

## Point 8 de l'ordre du Jour:

### Allocation de chauffage 2008

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité d'accorder une allocation de chauffage communale correspondant à 50% de celle accordée par l'Etat.

## Point 9 de l'ordre du Jour:

### Adaptation de taxes communales à partir du 1.4.2008

Le conseil communal approuve à l'unanimité d'adapter des taxes de chancellerie aux nouvelles dispositions légales:

|   |        |
|---|--------|
| Carte d'identité pour mineurs de moins de 4 ans   | 3 Euro |
| Carte d'identité pour mineurs de l'âge supérieur à 4 ans et inférieur à 15 ans  | 3 Euro |
| Déclaration d'enregistrement d'un citoyen de l'Union, Demande de carte de séjour de membre de famille d'un citoyen de l'Union | 3 Euro |
| Autorisation parentale  | 2 Euro |
| Copie certifiée conforme à l'original   | 2 Euro |
| Demande de renseignement à titre professionnel  | 4 Euro |

## Point 10 de l'ordre du Jour:

### Approbations de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions dressées entre la commune de Mondercange, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et le «Club Senior am Duerf» et celle dressée entre la commune de Mondercange, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la «Maison Relais de la Commune de Mondercange asbl».

## Point 11 de l'ordre du Jour:

### Modification définitive de règlement de circulation

Approbation unanime pour l'aménagement d'un passage pour piétons dans la rue de Reckange devant la maison no 44a et pour un arrêt d'autobus devant la maison no 10. De même pour un parking réservé aux véhicules inférieurs ou égal à 3,5 tonnes dans la rue d'Ehlerange (che-

min reliant la rue A. Thinnes et la rue d'Ehlerange - parking école préscolaire).

## Point 12 de l'ordre du Jour:

### Reclassement d'un terrain

Un terrain appartenant à Mme Nicole Immer sis à Bergem, rue de Schiffflange d'une contenance totale de 8 centiares est reclassé à l'unanimité.

## Point 13 de l'ordre du Jour:

### Approbation de devis

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité les devis suivants:

|  |             |
|--|-------------|
| Acquisition de machines et d'équipements pour l'entretien des places publiques | 15.000 Euro |
| Acquisition de machines et d'équipements pour travailleurs handicapés          | 5.000 Euro  |
| Acquisition de matériel roulant pour atelier communal                          | 40.000 Euro |
| Acquisition de machines et d'équipements spéciaux pour atelier communal        | 18.000 Euro |
| Mise en peinture de l'école primaire de Mondercange                            | 60.000 Euro |

## Point 14 de l'ordre du Jour:

### Interventions

Intervention de Mme Michèle Retter (ADR) au sujet d'un trottoir partiellement dangereux dans la rue de Neudorf (où la commune n'est pas propriétaire du terrain), de l'illumination du chalet des scouts et de travaux d'un agriculteur entre Foetz et Bergem.

Intervention de M. Servais Quintus (Déi Greng) au sujet d'un passage pour piétons dans la rue de Limpach et des analyses du terrain de l'ancienne Armatures SA à Mondercange.

# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 14 MARS 2008

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Pizzaferr, Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit,  
conseillers

### Point 1 de l'Ordre du Jour:

#### Affaires du personnel

- a) redéfinition d'un poste de rédacteur au service du secrétariat communal comme expéditionnaire administratif

Le poste vacant dans le secrétariat de la commune sera dorénavant exercé par une employée déjà affectée et qui est actuellement au statut d'expéditionnaire (unanimité).

- b) Création d'un poste d'huissier au service du secrétariat communal

Le conseil communal a accepté la création d'un poste d'huissier au service du secrétariat communal qui assumera les fonctions du guichet " Réception ". (3 refus)

- c) Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Le conseil communal approuve à l'unanimité les contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales, listés ci-dessous:

| Remplaçant              | date(s) du remplacement                     |
|-------------------------|---|
| GUDENDORF Laurence      | 19.02.08                                    |
| HOFFMANN Tessy          | 11.01.08                                    |
| HOPPE Audrey            | 23.01., 24.01., 29.01.,<br>30.01., 31.01.08 |
| MONNERS-SABATINI Joëlle | 21.01.08, 01.02.08                          |
| MORANG Romy             | 30.01.08                                    |
| MUNHOWEN Lyne           | 13.02., 25.02., 28.02.08                    |

|                        |   |
|------------------------|---|
| PEPIN-PESCH Marguerite | 17.01.08, 23.01.08,                                 |
| RETTEL Marc            | 28.01.08  |
| RUMÉ-GROSBER Léa       | 28.01.08, 19.02.08                                  |
| RUPPERT Christophe     | 23.01.08, 23.01.08                                  |
| SADLER Laura           | 21.01.08  |
| SCHERGEN Nathalie      | 11.01.08  |
| SCHROEDER Michelle     | 24.01.08  |
| WANTZ Sven             | 30.01., 31.01., 31.01.,<br>01.02., 01.02., 13.02.08 |

- d) Annulation d'un congé pour travail à mi-temps

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à la demande de Monsieur Robert Rings, instituteur de l'enseignement primaire à Mondercange, d'annuler avec effet au 15 septembre 2008 son congé pour travail à mi-temps accordé jusqu'au 14 septembre 2010.

### Point 2 de l'Ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

- Le collège échevinal informe le conseil communal que M. le conseiller André Schmit a démissionné de ses fonctions de conseiller communal avec effet au 15 mars 2008 et qu'il sera remplacé par M. Marc Schramer.
- Le collège échevinal présente le document de travail «Raumvision Côte du Sud» au conseil communal.
- Le collège échevinal informe le conseil communal que les recettes du budget rectifié 2007 seront augmentées de 1.194.706,10 Euro (dotations de l'Etat et impôt commercial).

### Point 3 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation de devis

Le conseil communal approuve les devis suivants:

- Reprofilage et enduisage de la voirie rurale "um Fassbësch" à Mondercange 70.000 Euro
- Fondation empierrée de la voirie rurale "op Wentrent-op Backert" à Mondercange 30.000 Euro
- Acquisition de matériel de lutte contre les incendies (fourniture d'un véhicule tout terrain + équipements) 45.000 Euro
- Installation d'avertisseurs lumineux de dépassement de vitesse à l'intérieur des localités «rue de Schiffflange à Bergem» et «rue de Schiffflange à Pontpierre» 15.000 Euro

# CONSEIL COMMUNAL

- Raccordement de la rue «Huelgaass» à Pontpierre au réseau de gaz naturel 195.000 Euro
- Remplacement de la porte d'entrée principale et de la porte de la grange de la crèche «Grenge Pimpampel» sise rue de l'Eglise à Mondercange 10.000 Euro
- Signalisation horizontale par marquage d'une ligne discontinue en peinture routière blanche réflectorisée sur les routes vicinales, chemins repris et routes nationales, dans l'intérieur des localités de la commune de Mondercange 45.000 Euro
- Avant projet et devis estimatif pour la réalisation de travaux de mise en conformité du réservoir enterré de Pontpierre (1 refus) 335.000 Euro
- Réaménagement de la rue de Pontpierre à Mondercange (phase 1) (1 refus) 1.146.000 Euro
- Transformation et mise en conformité de la mairie, de l'atelier communal, du hall et du centre culturel Arthur Thinnes 110.000 Euro

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de subsides

Le conseil communal est d'accord d'allouer les subsides suivants (unanimité):

- a) F.C. Mondercange - 75<sup>e</sup> anniversaire 1.875 Euro
- b) subsides en faveur des sportifs méritants de la commune de Mondercange conformément à la proposition de la commission culturelle, des sports et des subsides). 5.250 Euro

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

### Taxe communale

Adaptation de la taxe communale concernant les nuits blanches à partir du 01.05.2008. Le conseil communal fixe la taxe concernant les nuits blanches à 50 Euro tout en accordant 2 nuits blanches gratuites par an aux associations de la commune.(unanimité)

## Point 6 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de conventions

- a) Le conseil communal approuve la convention dressée entre la commune de Mondercange et l'organisme gestionnaire «Foyer am Duërf fir Jonk an Al asbl» au sujet du fonctionnement du service centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Senior am Duërf» pendant l'année 2008.

- b) Le conseil communal approuve la convention dressée entre la commune de Mondercange et l'association momentanée FABER et GLENER concernant la réalisation du PAP au lieu-dit «op Dirbett» à Mondercange.
- c) Le conseil communal approuve la convention dressée entre la commune de Mondercange et Monsieur Eugène Weisen de Bergem, concernant le remplacement d'un tuyau de canalisation existant par la pose d'une nouvelle canalisation.
- d) Le conseil communal approuve la convention dressée entre la commune de Mondercange et Monsieur Paul Klees de Bergem, concernant la pose d'une canalisation.

## Point 7 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'un contrat de coopération

Le conseil communal approuve le contrat de coopération entre la Commune de Mondercange et la société «ELTRO-NA INTERDIFFUSION S.A.» servant à garantir le bon fonctionnement du réseau de télédistribution dont est propriétaire la Commune de Mondercange.

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

### Transactions immobilières

- a) Le conseil communal approuve l'acte de cession gratuite entre la commune de Mondercange et divers propriétaires d'immeubles dans la rue basse à Bergem, de diverses parcelles de terrain sises dans la rue basse afin de les intégrer à la voie publique.
- b) Le conseil communal approuve le compromis de cession gratuite, entre la commune de Mondercange et la société «Résidence S.A.R.L.», de deux parcelles de terrain sises au lieu-dit «Huelgaas» dans un but d'utilité publique afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs dans la «Huelgaas».

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

### Interventions

- a) Intervention de Madame Retter (ADR) concernant le transport en commun à Bergem.
- b) Intervention de Monsieur Quintus (Déi Gréng) concernant la pollution de l'air due à l'accroissement du trafic

## Point 10 de l'Ordre du Jour:

### Séance secrète

# Kulturprogramm

présentéiert vum Schäfferot an der Sports- a Kulturkommissioun vun der Gemeng Monnerech

**Samedi, le 24 mai  
Dimanche, le 25 mai**

**Au Hall Sportif à Pontpierre**

## **KONSCHT- AN HOBBYMAART**

**Avec plus de 50 exposants**

Déieren aus Steen an Eisen, Sportlerfiguren, Schnitzereien, Patchwork, Stréck- an Heekelsaachen, Tiffany, Klöppelen, Timberen, Kënschtlech Blummebestecker, Gravuren, Hunneg, Uuelegmolerei, Tableaux, Poschen, Kierf, Ikonen, Grattage, Acrylique mixte, Acryl-Collagen, Bastelaarbechten, Schmuck, Keramik, Fotoen, Handaarbechten, Maquettes a Modeller vu Schëffer a villes méi.

### **VERNISSAGE:**

**Samedi, le 24 mai 2008 à 14.30 heures**

### **ATELIER POUR ENFANTS**

**Heures d'ouverture:**

**Samedi de 14.30 à 18.00 hrs  
Dimanche de 10.00 à 18.00 hrs**

# INFO NOPECHFEST



**la fête**  
**des**  
**voisins**

mardi 27 mai

**nopeschfest**  
Dënschdeg 27. Mee

[www.fetedesvoisins.lu](http://www.fetedesvoisins.lu) [www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)

Sous le haut patronnage de:

 LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la famille et de l'éducation

 2014-2020  
Fonds européens  
développement régional

# INFO NOPESCHFEST

## la fête des voisins mardi 27 mai

«Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société (chômage, isolement...), mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le 'mieux-vivre ensemble' et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

**C'est pour cela, que le mardi 27 mai 2008, c'est la fête des voisins.**

A cette occasion nous vous sollicitons tous à inviter votre voisin à prendre un verre. C'est le moment qui nous permet de construire ensemble une société plus conviviale, plus solidaire et plus humaine.»

### Où inviter ses voisins?

Dans votre cour, le hall d'entrée, chez vous, dans votre jardin ou votre appartement, ou simplement dans la rue...

### Comment participer ?

- Mettez une affiche dans le hall d'entrée en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de la Fête des Voisins et distribuez des invitations à vos voisins.
- Vous pouvez vous regrouper et organiser ensemble la Fête des voisins.
- Chacun pourra apporter quelque chose (à boire, à manger...).

## nopeschfest Dönschdeg 27. Mee

"D'Noperen op ee Patt oder fir z'iessen anzelueden léist zwar net all d'Problemer vun der Gesellschaft (Aarbechtlosegkeet, Isolatioun...), mä dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt den sozialen Zesammenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit déi sech kennegeleiert hunn.

**Dofir ass en Dönschdeg, den 27. Mee 2008 Nopeschfest.**

Mir wiere frou, wann dir op dësem Dag är Nopere géingt alueden. Dëst ass de Moment wou mir all zesammen eng solidaresch, frëndlech a méi mënschlech Gesellschaft opbaue kennen."

### Wou fënnt d'Nopeschfest statt?

An ärem Haff oder am Entréeshall vun ärem Gebai, bei iech doheem, an ärem Gaart oder einfach an der Strooss...

### Wéi kann ech beim Nopeschfest matmaachen?

- Hängt ee Plakat mat ärem Numm, der Auerzäit an der Plaz wou d'Nopeschfest stattfënnt an d'Entrée vun ärem Gebai, a verdeelt Invitatiounen un är Noperen.
- E puer Noperen kennen och zesammen eppes organiséieren.
- Jiddereen kann eppes matbringen (Gedrénks, lessen...).

## NAISSANCES

| NOM              | PRENOM  | DATE DE NAISSANCE |
|------------------|---------|-------------------|
| MALANE           | MATIS   | 23 JANVIER        |
| SCHAULS          | LUCA    | 25 JANVIER        |
| VITRIOLO         | DJOLIA  | 27 JANVIER        |
| KANYINDA CATTANI | KEANO   | 30 JANVIER        |
| OLLINGER         | BEN     | 06 FÉVRIER        |
| LEYTEM           | POL     | 08 FÉVRIER        |
| PIETRANGELO      | LORENZO | 11 FÉVRIER        |
| GOMES            | TOMAS   | 18 FÉVRIER        |
| GOMES            | CLARA   | 18 FÉVRIER        |
| ZHU              | LENA    | 29 FÉVRIER        |
| KOHL             | PHILIP  | 18 MARS           |

## MARIAGES

| NOM   | DATE    |
|---|---------|
| SCHMITZ RONNY ET KLOOS NATHALIE               | 04 MARS |
| ANGERETTI MAURIZIO ET SANGARÉ ODETTE KADIATOU | 07 MARS |
| PETRELLA GIUSEPPE ET MEI JULIENNE             | 14 MARS |
| MUKOVIC ELVEDIN ET CRNOVRSANIN MAIDA          | 25 MARS |

# NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: [commune@mondercange.lu](mailto:commune@mondercange.lu)

Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h15-11h30 et de 13h15-16h00

### DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

#### SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1  
[marc.biever@mondercange.lu](mailto:marc.biever@mondercange.lu)

PIERRE Laurent, inspecteur ppal. 55 05 74-1  
[laurent.pierre@mondercange.lu](mailto:laurent.pierre@mondercange.lu)

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48  
[dirk.kirschten@mondercange.lu](mailto:dirk.kirschten@mondercange.lu)

#### RECETTE

WERER Marc, receveur communal 55 05 74-35  
[marc.werer@mondercange.lu](mailto:marc.werer@mondercange.lu)

REINERT Guy, guichet recette 55 05 74-34  
[guy.reinert@mondercange.lu](mailto:guy.reinert@mondercange.lu)

POULL Gilbert, service facturation 55 05 74-37  
[gilbert.poull@mondercange.lu](mailto:gilbert.poull@mondercange.lu)

#### BUREAU DE LA POPULATION

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-32  
[maryse.heischbourg@mondercange.lu](mailto:maryse.heischbourg@mondercange.lu)

LULLING Karin, expéditionnaire 55 05 74-31  
[karin.lulling@mondercange.lu](mailto:karin.lulling@mondercange.lu)

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-31  
[paola.ontano@mondercange.lu](mailto:paola.ontano@mondercange.lu)

#### ETAT CIVIL

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33  
[guy.mathieu@mondercange.lu](mailto:guy.mathieu@mondercange.lu)

Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

#### SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39  
[paul.claus@mondercange.lu](mailto:paul.claus@mondercange.lu)

Ouverture: Lundi de 7.30-11.30 et de 13.15-16.00 hrs  
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs  
Jeudi de 13.15-16.00 hrs

KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 26 17 93 40  
[yveskirps@efj.lu](mailto:yveskirps@efj.lu)

#### SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-72  
[roland.fritsch@mondercange.lu](mailto:roland.fritsch@mondercange.lu)

### DEPARTEMENTS TECHNIQUES

#### SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74  
[guy.lucius@mondercange.lu](mailto:guy.lucius@mondercange.lu)

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78  
[yves.schumacher@mondercange.lu](mailto:yves.schumacher@mondercange.lu)

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79  
[patrick.schenten@mondercange.lu](mailto:patrick.schenten@mondercange.lu)

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73  
[michel.hames@mondercange.lu](mailto:michel.hames@mondercange.lu) Fax: 55 05 74 80

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. 55 05 74-77  
[jean-pierre.fantini@mondercange.lu](mailto:jean-pierre.fantini@mondercange.lu)

#### SERVICE URBANISME

du lundi au mercredi  
MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71  
[carmen.mentz@mondercange.lu](mailto:carmen.mentz@mondercange.lu)

#### PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36  
Bâtiments communaux Mondercange  
[gaston.steichen@mondercange.lu](mailto:gaston.steichen@mondercange.lu)

KAUFMANN Roland 55 05 74-36  
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre  
[roland.kaufmann@mondercange.lu](mailto:roland.kaufmann@mondercange.lu)

OESTREICHER Patrick 55 60 25-200

#### ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51  
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

#### SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, ouvrier en chef 55 05 74-61

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

#### DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Centre Culturel Bergem 51 58 65

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200